

Abfälle

f: déchets

i: rifiuti

e: waste

Bewegliche Sachen, deren sich der Inhaber entledigt oder deren Entsorgung im öffentlichen Interesse geboten ist [Art. 7 Abs. 6 USG].

Ablagerungsstandort

f: site de stockage définitif

i: siti di deposito

e: waste disposal site

Stillgelegte oder noch in Betrieb stehende Deponien und andere Abfallablagerungen; ausgenommen sind Standorte, an die ausschliesslich *unverschmutztes* Aushub-, Ausbruch- oder Abraummateriale gelangt ist [Art. 2 Abs. 1 Bst. a AltIV].

Abstrombereich

f: zone en aval

i: corrente a valle

e: downstream groundwater

Jener Bereich, in welchem sich die am Standort freigesetzten Stoffe im Grundwasser ausbreiten können.

Altlast

f: site contaminé

i: sito contaminato

e: contaminated site

Altlasten sind mit Abfällen belastete Standorte, für die nachgewiesen ist, dass sie zu schädlichen oder lästigen Einwirkungen führen oder bei denen die konkrete Gefahr besteht, dass solche Einwirkungen entstehen; solche Standorte sind sanierungsbedürftig [Art. 2 Abs. 2 und 3 AltIV]

Altlastenbearbeitung

f: gestion des sites contaminés

i: gestione dei siti contaminati

e: contaminated site management

Bearbeitung einer grossen Zahl von *belasteten Standorten* bzw. *Altlasten* nach einem stufenweisen Ablaufschema:

- *Erfassung*
- *Erstbewertung*

- Voruntersuchung (*historische und technische Untersuchung*)
- Detailuntersuchung
- Sanierungsprojekt
- Sanierung
- Nachkontrolle

Aushubmaterial

f: matériaux d'excavation

i: materiale di scavo

e: excavated material

Aushub-, Abraum- und Ausbruchmaterial, das bei Bautätigkeiten wie Hoch- und Tiefbauarbeiten, Tunnel-, Kavernen- und Stollenbauten anfällt. Es umfasst:

1. Lockergesteine;
2. Gebrochenen Fels;
3. Material, das von früheren Bautätigkeiten oder *belasteten Standorten* stammt.

Aushubmaterial, unverschmutzt

f: matériaux d'excavation non pollués

i: materiale di scavo non inquinato

e: unpolluted excavated material

Aushubmaterial gilt als unverschmutzt, wenn seine natürliche Zusammensetzung durch menschliche Tätigkeit weder chemisch noch durch Fremdstoffe (z.B. *Siedlungsabfälle*, Grünzeug, andere Bauabfälle) verändert wurde.

Aushubmaterial, tolerierbar

f: matériaux d'excavation tolérés

i: materiale di scavo inquinato in modo tollerabile

e: tolerated excavated material

Aushubmaterial gilt als tolerierbar, wenn seine natürliche Zusammensetzung durch menschliche Tätigkeit chemisch oder durch Fremdstoffe (Siedlungsabfälle, Grünzeug, andere Bauabfälle) verändert wurde, diese Belastung mit umweltgefährdenden Stoffen aber so gering ist, dass eine eingeschränkte Verwertung aus der Sicht des Umweltschutzes zulässig ist.

Aushubmaterial, verschmutzt

f: matériaux d'excavation pollués

i: materiale di scavo inquinato

e: polluted excavated material

Aushubmaterial gilt als verschmutzt, wenn es derart mit umweltgefährdenden Stoffen belastet ist, dass

eine Verwertung ohne vorgängige Behandlung nicht zulässig ist. Das Material ist nach den Vorschriften der TVA und gegebenenfalls der VeVa weiterzuleiten, zu behandeln und sodann zu verwerten, oder auf einer TVA-konformen Deponie abzulagern.

Behandlung

f: traitement

i: trattamento

e: treatment

Als Behandlung gilt jede physikalische, chemische oder biologische Veränderung von Abfällen [Art. 7 Abs. 6bis Satz 2 USG].

„Bauherrenaltlast“

f: site pollué avec projet de construction

i: sito inquinato con progetto di costruzione

e: polluted excavated material within construction projects

Nicht sanierungsbedürftiger belasteter Standort auf dem belasteter Aushub im Rahmen eines Bauvorhabens anfällt.

Belasteter Boden

f: sol dégradé

i: suolo deteriorato

e: polluted soil

Boden, dessen natürliche Beschaffenheit physikalisch, chemisch oder biologisch verändert worden ist [Art. 7 Abs. 4bis Satz 1 USG].

Belastete Böden gelten nur dann als belastete Standorte, wenn deren Belastung von Abfällen stammt und sie eine räumlich beschränkte Ausdehnung aufweisen.

Belasteter Standort

f: site pollué

i: siti inquinato

e: polluted site

Belastete Standorte sind Orte, deren Belastung von Abfällen stammt und die eine beschränkte Ausdehnung aufweisen [Art. 2 Abs. 1 AltIV]. Sie umfassen Ablagerungsstandorte, Betriebsstandorte und Unfallstandorte.

Bestimmungsgrenze

f: seuil de quantification

i: limite di determinazione

e: quantification limit

Tiefste Konzentration einer Substanz im geeichten Messbereich einer bestimmten Analysenmethode.

Betriebsstandort

f: aire d'exploitation

i: sito aziendale

e: company site

Standorte, deren Belastung von stillgelegten oder noch in Betrieb stehenden Anlagen oder Betrieben stammt, in denen mit umweltgefährdenden Stoffen umgegangen worden ist [Art. 2 Abs. 1 Bst. b AltIV].

Beurteilung (z.B. Überwachungs- und Sanierungsbedürftigkeit)

f: évaluation (p.ex. des besoins de surveillance et d'assainissement)

i: valutazione (ad.es. necessità di sorveglianza e di risanamento)

e: assessment (e.g. whether monitoring and/or remediation necessary)

Bewertung auf Grund des geltenden Rechts, ob vom betreffenden Standort eine Gefährdung für die Umwelt (Grundwasser, Oberflächengewässer, Boden, Luft) ausgeht.

Boden

f: sol

i: suolo

e: soil

Die oberste, unversiegelte Erdschicht, in der Pflanzen wachsen können [Art. 7 Abs. 4bis Satz 2 USG].

Bodenaushub

f: matériaux terreux

i: materiale di sterro

e: excavated soil

Material, das beim Ausheben des Bodens anfällt, d.h. aus der obersten, unversiegelten Erdschicht, in der Pflanzen wachsen können. Diese umfasst den Oberboden (A-Horizont) sowie den Unterboden (B-Horizont).

Brachfläche (Industrie-, Gewerbebrache)

f: friche (industrielle, artisanale)

i: area dismessa (industriale o artigianale)

e: derelict land (brownfields)

Grundstücke im Siedlungsraum, die seit einigen Jahren nicht mehr genutzt oder unternutzt sind.

Brachflächenrecycling

f: recyclage de terrains en friche

i: recupero di aree dismesse

e: recycling of derelict land

Um- oder Neunutzung von Brachflächen entsprechend ihrem langfristigen raumplanerischen Potenzial.

Branchenvereinbarung

f: accord sectoriel

i: accordo settoriale

e: branch agreement

Vereinbarung, welche die Mitglieder einer Branche unter sich (branchenintern) abschliessen. Sie soll beim Vollzug der Altlasten-Vorschriften berücksichtigt werden.

Dekontamination

f: décontamination

i: decontaminazione

e: decontamination

Massnahmen, mit denen umweltgefährdende Stoffe einer Altlast beseitigt werden [Art. 16 Bst. a AltIV].

Detailuntersuchung

f: investigation de détail

i: indagine dettagliata

e: detailed investigation

Detaillierte Ermittlung von:

- Art, Lage, Menge und Konzentration der am belasteten Standort vorhandenen umweltgefährdenden Stoffe
- Art, Fracht und zeitlicher Verlauf der tatsächlichen und möglichen Einwirkungen auf die Umwelt
- Lage und Bedeutung der gefährdeten Umweltbereiche.

Diese Angaben dienen als Grundlage zur Beurteilung der Ziele und Dringlichkeit der Sanierung im Rahmen der Gefährdungsabschätzung (vgl. Art. 14 Abs. 1 AltIV).

Einzelvereinbarung

f: accord individuel

i: accordo particolare

e: separate agreement

Vereinbarung zwischen einem einzelnen Inhaber (Unternehmen, Private) und der Vollzugsbehörde.

Eluat nach AltIV

f: lixiviat (selon OSite)

i: eluito (secondo l'OSiti)

e: eluate (according to Contaminated sites Ordinance)

Wässrige Probe, die bei einem gemäss Anhang I Abs. 2 AltIV im Labor durchgeführten Auslaugungs- oder Extraktionsversuch an einer Materialprobe vom belasteten Standort resultiert. Können bei Standorten mit besonders heterogenen Belastungen (z.B. Ablagerungsstandorte) Proben aus dem Sickerwasser entnommen werden, so können diese als Eluat betrachtet werden (vgl. Anhang 1 Abs. 3 AltIV).

Elution

f: lixiviation

i: eluizione

e: elution

Auslaugen oder Extrahieren einer Probe (Feststoff, Boden, Schlamm) mit wässrigen Lösungen.

Emission aus belastetem Standort

f: émission provenant d'un site pollué

i: emissione proveniente da un sito inquinato

e: mission from polluted site

Die von einem belasteten Standort ausgehenden umweltgefährdenden Stoffe.

Entsorgung

f: élimination

i: smaltimento

e: disposal

Die Entsorgung von Abfällen umfasst ihre Verwertung oder Ablagerung sowie die Vorstufen Sammlung, Beförderung, Zwischenlagerung und Behandlung [Art. 7 Abs. 6bis Satz 1 USG].

Erfassung

f: recensement

i: censimento

e: determination

Ermitteln von belasteten Standorten durch Auswerten von vorhandenen Angaben wie Karten, Verzeichnissen oder Meldungen, sowie Einholen von Auskünften der Standortinhaber oder Dritten (vgl. Art. 5 Abs. 1 AltIV).

Erfolgskontrolle

f: contrôle des résultats

i: controllo dei risultati

e: control of compliance

Nachweis durch den Sanierungspflichtigen, dass die Sanierung abgeschlossen ist und die festgelegten Sanierungsziele mit den durchgeführten Sanierungsmassnahmen erreicht sind (vgl. Art. 19 Abs. 1 AltIV).

Ersatzvornahme, antizipierte

f: exécution par substitution anticipée

i: esecuzione sostitutiva anticipata

e: anticipated substitutive measure

Behördliche Pflicht, die notwendigen dringlichen Massnahmen zur Behebung eines polizeiwidrigen Zustandes zu treffen, wenn der Störer dies nicht tun kann oder will.

Ersatzvornahme, gewöhnliche

f: exécution par substitution usuelle

i: esecuzione sostitutiva ordinaria

e: substitutive measure

Massnahme, welche die Behörde zur Behebung eines polizeiwidrigen Zustandes trifft, weil der mit Verfügung zur Durchführung der Massnahme verpflichtete seiner Pflicht nicht nachkommt.

Erstbewertung

f: évaluation préliminaire

i: valutazione preliminare

e: preliminary evaluation

Qualitative Bewertung der im Kataster erfassten belasteten Standorte auf ihre Untersuchungsbedürftigkeit. Festlegen einer Prioritätenordnung für die untersuchungsbedürftigen Standorte.

Exposition der Schutzgüter

f: exposition des biens à protéger

i: esposizione dei beni da proteggere

e: exposure of the natural resources

Lage der Schutzgüter bezüglich möglicher Einwirkungen aus belasteten Standorten und deren Bedeutung hinsichtlich dem Ausmass möglicher Schäden.

Feststellungsverfügung

f: décision en constatation

i: decisione d'accertamento

e: declaratory order

In einer Feststellungsverfügung hält eine in der Sache zuständige Behörde fest, dass eine bestimmte Person (Adressat) bestimmte Rechte/Pflichten hat oder nicht.

Fracht

f: charge

i: carico

e: load

Mengenmässiger Eintrag von gelösten, emulgierten oder suspendierten Stoffen in einen Wasserkörper ausgedrückt in Menge pro Zeiteinheit (z.B. kg/Tag).

Freisetzungspotenzial

f: potentiel de dissémination

i: potenziale di emissione

e: release potential

Geschwindigkeit, Distanz und Menge sowie Transportwege der möglichen Freisetzung von umweltgefährdenden Stoffen in die Umwelt. Für die Abklärung des Freisetzungspotenzials sind Kenntnisse über Rückhalt, Abbau und mögliche Wege des Stofftransportes (Geologie, Hydrogeologie, Bodenkunde, etc.) notwendig.

Gefahr, abstrakt

f: danger abstrait

i: pericolo astratto

e: potential danger

Oft auch einfach als Gefahr bezeichnet. Damit wird ausgedrückt, dass zwar eine Gefährdung besteht, die Eintretenswahrscheinlichkeit aber nicht hoch ist.

Gefahr, konkret

f: danger concret

i: pericolo concreto

e: real danger

Sachlage, die nach dem gewöhnlichen Lauf der Dinge früher oder später mit grosser Wahrscheinlichkeit zu einer Beeinträchtigung der Umwelt führt, die Eintretenswahrscheinlichkeit ist recht hoch.

Gefährdung

f: mise en danger

i: minaccia

e: hazard

Eine nach Art, Richtung und Zeit bestimmte Gefahr.

Gefährdungsabschätzung

f: estimation de la mise en danger

i: valutazione della minaccia

e: risk assessment

Beurteilung der Gefahrenlage bei einem einzelnen belasteten Standort hinsichtlich des vorliegenden Schadstoff- und Freisetzungspotenzials sowie der möglichen Einwirkungen auf die Schutzgüter aufgrund vorliegender Untersuchungsergebnisse (Vor- und/oder Detailuntersuchung gemäss AltIV).

Haftpflicht

f: responsabilité civile

i: responsabilità civile

e: legal liability

Haftung für Schäden, die jemand durch eine Verunreinigung erlitten hat

Hintergrundwert

f: teneur naturelle

i: tenore naturale

e: background level

In der Umwelt (Boden, Untergrund, Gewässer, Luft oder biologischen Materialien) natürlicherweise vorhandener Gehalt eines Stoffes oder einer Stoffgruppe.

Historische Untersuchung

f: investigation historique

i: indagine storica

e: historical investigation

Ermittlung der möglichen Ursachen für die Belastung eines Standorts: die Vorkommnisse und die zeitliche und räumliche Entwicklung der Tätigkeiten am Standort sowie die Verfahren, nach denen am Standort mit umweltgefährdenden Stoffen umgegangen worden ist [Art. 7 Abs. 2 AltIV].

Immission

f: immission

i: immissione

e: exposure

Von einem belasteten Standort stammende umweltgefährdende Stoffe am Ort ihres Einwirkens (Schutzgüter).

Inhaber/Inhaberin

f: détenteur

i: titolare

e: owner

Inhaber einer Anlage oder eines Standortes ist derjenige (z.B. Eigentümer, Besitzer, Pächter, Mieter), welcher tatsächlich in der Lage ist, die notwendigen Massnahmen zu treffen.

In-situ-Sanierungsmassnahmen

f: mesures d'assainissement in situ

i: misure di risanamento in situ

e: in situ remediation measures

Bei in-situ-Sanierungsmassnahmen wird der belastete Boden/Untergrund behandelt, ohne diesen auszuheben.

Kataster der belasteten Standorte

f: cadastre des sites pollués

i: catasto dei siti inquinati

e: register of polluted sites

Öffentlich zugängliches Verzeichnis der belasteten Standorte und Altlasten. Enthält soweit möglich Angaben über: Lage; Art und Menge der an den Standort gelangten Abfälle; Ablagerungs-, Betriebszeitraum oder Unfallzeitpunkt; bereits durchgeführte Untersuchungen und Massnahmen zum Schutz der Umwelt; bereits festgestellte Einwirkungen; gefährdete Umweltbereiche; besondere Vorkommnisse wie Verbrennung von Abfällen, Rutschungen, Überschwemmungen, Brände oder Störfälle (vgl. Art. 5 AltIV).

Kollektivvereinbarung

f: accord collectif

i: accordo collettivo

e: collective agreement

Vereinbarung zwischen einer Branche bzw. ihren Verbänden und einer Vollzugsbehörde (Bund oder Kanton). Vorgängig muss dafür eine Branchenvereinbarung innerhalb der Wirtschaft abgeschlossen sein.

Kostentragungspflicht

f: obligation de supporter les frais

i: obbligo d'assunzione dei costi

e: obligation to bear costs

Pflicht zur Übernahme der Kosten, die bei der Untersuchung, Überwachung oder Sanierung von belasteten Standorten entstehen.

Kostentragungspflichtiger

f: personne tenue de supporter les frais

i: persona tenuta ad assumersi i costi

e: person liable to bear costs

Derjenige, welcher rechtlich verpflichtet ist, die notwendigen Massnahmen zu bezahlen (gem. Art. 32d Abs.1 USG der Verursacher).

Nachkontrolle

f: suivi

i: verifica

e: aftercare

Folgt im Anschluss an die Sanierung und ist dann erforderlich, wenn auf Grund des verbleibenden Schadstoffpotenzials am Standort zukünftige Gefährdungen für Schutzgüter ausgehen können, z.B. bei Sicherungsmassnahmen. Die Nachkontrolle ist integraler Bestandteil des Sanierungsprojekts

Nachsorge

f: interventions ultérieures (selon OTD)

i: controllo ulteriore (OTR)

e: continuous monitoring (according to TOW)

Die Nachsorge bei Deponien umfasst die Kontrolle der Anlagen, des Grundwassers, des Abwassers und der Deponiegase sowie die Überwachung der Bodenfruchtbarkeit der rekultivierbaren Deckschicht (vgl. Art. 28 Abs. 2 und 3 TVA).

Nachweisgrenze

f: seuil de détection

i: limite di rilevazione

e: detection limit

Tiefste Konzentration einer Substanz, welche in einer Probe mit einer bestimmten Analysenmethode qualitativ nachgewiesen werden kann.

Nutzungseinschränkung beim Boden

f: restriction d'utilisation du sol

i: restrizioni all'uso del suolo

e: restrictions on soil use

Begrenzung der zonenkonformen Nutzungsarten (z.B. Zierpflanzen- statt Nahrungspflanzenanbau), raumplanerische Umzonung der belasteten Fläche (z.B. Freifläche statt Landwirtschaftszone) oder generelles Nutzungsverbot.

Oberstrombereich

f: zone en amont

i: corrente a monte

e: upstream groundwater

Grundwassergebiet stromaufwärts eines belasteten Standortes. Aus der Differenz der Stoffkonzentrationen im Oberstrom- und im Abstrombereich können die vom Standort stammenden Stoffe identifiziert und quantifiziert werden.

Off-site-Sanierungsmassnahmen

f: mesures d'assainissement hors site

i: misure di risanamento off-site

e: off-site remediation measures

Bei off-site-Sanierungsmassnahmen wird belastetes Material ausgehoben und zur Behandlung an einen anderen Ort transportiert.

On-site-Sanierungsmassnahmen

f: mesures d'assainissement sur site

i: misure di risanamento on-site

e: on-site remediation measures

Bei on-site-Sanierungsmassnahmen wird belastetes Material ausgehoben und am Standort selbst behandelt.

Persistente Altlasten

f: sites contaminés persistants

i: siti contaminati da sostanze persistenti

e: persistent polluted sites

Altlasten mit einem hohen Anteil an schwer abbaubaren Schadstoffen, welche sich nicht auf Grund natürlicher Abbau- und gesetzlich tolerierbarer Austragungsprozesse innerhalb von 1 bis 2 Generationen auf ein vertretbares Mass reduzieren.

Pflichtenheft

f: cahier des charges

i: capitolato d'oneri

e: performance specifications

Das Pflichtenheft basiert auf den Erkenntnissen der historischen Untersuchung und dient zur Planung und Strukturierung der technischen Untersuchung. Gegenstand, Umfang und vorgesehene Methoden der technischen Untersuchung werden darin zusammenfassend dargestellt (vgl. Art. 7 Abs. 3 AltIV).

Porenluft (Bodenluft)

f: air interstitiel [air du sol]

i: aria contenuta nei pori del suolo

e: interstitial air (in soil)

Als Porenluft wird jenes Gasmisch bezeichnet, welches sich im Porenraum des Untergrundes oberhalb des Grundwasserspiegels befindet und keinen direkten Kontakt oder Austausch mit der atmosphärischen Luft hat.

Prioritätenordnung

f: liste de priorités

i: ordine di priorità

e: priority order

Klassierung der belasteten Standorte im Rahmen der Erstbewertung nach Gefährdung sowie Dringlichkeit des weiteren Handlungsbedarfs. Dabei werden Art und Menge der an die belasteten Standorte gelangten Abfälle, die Möglichkeit zur Freisetzung von Stoffen sowie die Bedeutung der betroffenen Umweltbereiche berücksichtigt (vgl. Art. 5 Abs. 5 AltIV). Auf Grund der Prioritätenordnung verlangt die Behörde für die untersuchungsbedürftigen Standorte die Durchführung einer Voruntersuchung.

Realleistungspflichtiger

f: personne tenue de fournir une prestation

i: persona tenuta a fornire una prestazione reale

e: person obliged to take measures

Derjenige, welcher rechtlich verpflichtet ist, die notwendigen Massnahmen zu treffen.

Sanierung

f: assainissement

i: risanamento

e: remediation

Durchführung von Dekontaminations-, Sicherungsmassnahmen oder Nutzungseinschränkungen beim Boden, durch die sichergestellt wird, dass danach von der Altlast auch langfristig keine widerrechtlichen Einwirkungen auf die Umwelt ausgehen (Aufhebung der Sanierungsbedürftigkeit).

Sanierungsprojekt

f: projet d'assainissement

i: progetto di risanamento

e: remediation project

Das Sanierungsprojekt bildet für die Behörde die vollständigen und nachvollziehbaren Entscheidungsgrundlagen für die definitive Festlegung der Sanierungsziele und Fristen.

Es umfasst folgende Schritte:

- Zusammenstellung der Grundlagen und Projektdefinition

- Projektorganisation
- Vorstudie zu Sanierungsvarianten
- Sanierungsuntersuchung

Vorschlag für die ökologisch sinnvollen, technisch realisierbaren und finanziell tragbaren Sanierungsmassnahmen.

Sanierungsziel

f: objectif d'assainissement

i: obiettivo di risanamento

e: remediation objectiv

Auf den Einzelfall bezogene, von den Schutzziele abgeleitete Vorgaben für das Resultat einer Sanierung. Minimales Sanierungsziel ist die schädlichen oder lästigen Einwirkungen eines Standortes auf ein Schutzgut soweit zu verringern, dass keine Sanierungsbedürftigkeit nach AltIV mehr gegeben ist.

Schadstoffausbreitung

f: propagation des polluants

i: diffusione degli inquinati

e: propagation of pollutants

Durch Konvektion und Diffusion bedingter Schadstofftransport unter Berücksichtigung von Sorption und Umwandlungsprozessen.

Schadstoffpotenzial

f: potentiel de pollution

i: potenziale di inquinamento

e: pollution potential

Art, Lage, Menge und Konzentration der an einem belasteten Standort vorhandenen umweltgefährdenden Stoffe.

Schutzgut

f: bien à protéger

i: bene da proteggere

e: subject of protection (protected entity)

Ein Objekt, dessen Bewahrung und Erhaltung Gegenstand von öffentlichem Interesse ist, wie

- die Gesundheit des Menschen;
- die Umweltmedien Wasser, Boden, Luft;
- pflanzliche und tierische Lebewesen mit ihren Ökosystemen.

Sicherung

f: confinement

i: circoscrizione

e: containment

Massnahmen, mit denen die Ausbreitung der umweltgefährdenden Stoffe langfristig verhindert und überwacht wird [Art. 16 Bst. b AltIV].

Sickerwasser

f. eau de percolation

i: acqua d'infiltrazione

e: seepage water

Wasser, das einen Standort durchsickert und sich dabei mit umweltgefährdenden Stoffen anreichern kann.

Siedlungsabfälle

f: déchets urbains

i: rifiuti urbani

e: domestic waste

Aus Haushalten stammende Abfälle sowie andere Abfälle vergleichbarer Zusammensetzung [Art. 3 Abs. 1 TVA].

Siedlungsabfaldeponie

f: décharge pour déchets urbains

i: discarica per rifiuti urbani

e. landfill for domestic waste

Deponie, auf der zu einem wesentlichen Teil Siedlungsabfälle abgelagert worden sind (vgl. Art. 32e Abs. 3 Bst. c USG). Es handelt sich um die typische "öffentliche" Gemeinde- oder Kehrrechtdeponie, (ehemalige Deponie der Klasse III gemäss Eidgenössischer Deponierichtlinie vom März 1976).

Sofortmassnahmen

f: mesures urgentes

i: provvedimenti urgenti

e: immediate measures

Massnahmen zur sofortigen Beseitigung einer akuten Gefahr für die Umwelt (z.B. Nutzungsverbot, Einschliessen oder Entfernen von Schadstoffen, Evakuation).

Störer

f: perturbateur

i: perturbatore

e: polluter

"Störer" ist (nach BGE 91 I 295 E. 3b), wer die Störung oder Gefahr verursacht hat, aber auch, wer über die Personen und Sachen, die den ordnungswidrigen Zustand geschaffen haben, Gewalt hat. Damit wird unterschieden zwischen sogenannten Verhaltens- und Zustandsstörern.

Technische Untersuchung

f: investigation technique

i: indagine tecnica

e: technical investigation

Mit der technischen Untersuchung werden Art und Menge der Stoffe am Standort, deren Freisetzungsmöglichkeiten und die Bedeutung der betroffenen Umweltbereiche ermittelt [Art. 7 Abs. 4 AltIV].

Überwachung

f: surveillance

i: sorveglianza

e: monitoring

Periodische Beobachtung des Stofftransports zwischen belastetem Standort und der Umwelt mittels naturwissenschaftlich-technischer Methoden. Arten der Überwachung:

- bei überwachungsbedürftigen Standorten
- während der Sanierung
- nach Abschluss der Sanierung (Nachkontrolle)

Umweltgefährdende Stoffe

f: substances dangereuses pour l'environnement

i: sostanze pericolose per l'ambiente

e: substances hazardous to the environment

Chemische Elemente und Verbindungen (einschliesslich Gemische und Gegenstände), die direkt oder indirekt eine biologische Wirkung hervorrufen und dadurch die Umwelt gefährden können (vgl. Art. 7 Abs. 5 USG).

Unfallstandort

f: lieu d'accident

i: sito di un incidente

e: accident site

Standorte, die wegen ausserordentlicher Ereignisse, einschliesslich Betriebsstörungen, belastet sind [Art. 2 Abs. 1 Bst. c AltIV].

Ungesättigte Zone

f: zone non saturée

i: zona insatura

e: unsaturated zone

Bereich des Untergrunds zwischen der Geländeoberfläche und der Oberfläche der wassergesättigten Zone (Grundwasserspiegel).

Untergrund

f: sous-sol

i: sottosuolo

e: substratum

Gesamtheit von Locker- und Festgesteinen unterhalb der Bodenschicht.

Untersuchungsbedürftigkeit

f: besoin d'investigation

i: necessità di indagine

e: need for investigation

Notwendigkeit abzuklären, ob ein Standort überwachungs- oder sanierungsbedürftig ist. Als untersuchungsbedürftig werden diejenigen belasteten Standorte bezeichnet, bei denen das Eintreten von schädlichen oder lästigen Einwirkungen auf Grund der Angaben im Kataster nicht ausgeschlossen werden kann (vgl. Art. 5 Abs. 4 AltIV).

Verhaltensstörer

f: perturbateur par comportement

i: perturbatore per comportamento

e: polluter by virtue of misconduct

Wer durch sein eigenes Verhalten oder durch das unter seiner Verantwortung erfolgte Verhalten Dritter die polizeiwidrige Belastung des Standorts unmittelbar bewirkt hat.

Verschmutzungsfahne

f: panache de pollution

i: pennacchio (o plume) di inquinamento

e: pollution plume

Ausbreitzungszone von Stoffen aus einem Standort innerhalb des Abstrombereichs dieses Standortes.

Verursacher

f: pollueur

i: responsabile

e: polluter

Derjenige, welcher als Verhaltens- oder Zustandsstörer zur Tragung von Kosten einer Massnahme verpflichtet ist (vgl. Art. 32d USG).

Voruntersuchung

f: investigation préalable

i: indagine preliminare

e: Preliminary investigation

Untersuchungsphase, in welcher die erforderlichen Angaben für die Beurteilung der Überwachungs- und Sanierungsbedürftigkeit eines belasteten Standortes ermittelt und im Hinblick auf die Gefährdung der Umwelt bewertet werden. Sie besteht in der Regel aus einer historischen Untersuchung und einer technischen Untersuchung (vgl. Art. 7 AltIV).

Wirkungspfad

f: voie de contamination

i: via di contaminazione

e: pollution path

Möglicher oder tatsächlicher Weg, den ein umweltgefährdender Stoff aus einem belasteten Standort bis zur Einwirkung auf ein Schutzgut und zu dem Ort einer möglichen Wirkung zurücklegt, wobei sowohl Standort wie Schutzgut zum Wirkungspfad gehören.

Zustandsstörer

f: perturbateur par situation

i: perturbatore per situazione

e: polluter by virtue of situation

Wer über den belasteten Standort, welcher den vorschriftswidrigen Zustand bewirkt, die rechtliche oder tatsächliche Herrschaft hat. Im Bereich der Altlasten ist dies der Inhaber (Eigentümer, Pächter, Mieter, Beauftragter etc.) des Standortes.